



«CŒUR DE VILLE»

CIRCUITS
THÉMATIQUES

L'OFFICE DE TOURISME

CLICHY
LA GARENNE



Français
English
Deutsch

BONJOUR À TOUS ET BIENVENUE DANS LA DÉCOUVERTE DU PARCOURS
«CŒUR DE VILLE»

Bolsé par 12 bornes en version multilingue (FR, ANG, ALL) mais aussi en braille, ce parcours a été conçu pour vous permettre de découvrir votre ville différemment. Des informations complémentaires sont disponibles sur le site de l'Office de Tourisme : www.clichy-tourisme.fr

ou moyen du flash code (application téléchargeable gratuitement pour Smartphone).

Bonne découverte!

HELLO EVERYONE AND WELCOME TO THE HEART OF THE TOWN DISCOVERY WALK

You will be guided by 12 multilingual signposts (in FR, ENG and CER) as well as in Braille, offering you the opportunity to see your city in a new light. Additional information can be found at the Tourist Board Website : www.clichy-tourisme.fr

using Flash Code (Smartphone application available for download free of charge).

Enjoy the discovery!

HALLO UND HERZLICH WILLKOMMEN AUF DER ENTDECKUNGSTOUR „IM HERZEN DER STADT“

Auf dieser Tour mit 12 Infoständen in drei Sprachen (FR, ENG, DEU) und Blindenschrift können Sie Ihre Stadt mal ganz anders entdecken. Zusätzliche Informationen erhalten Sie auf der Website des Fremdenverkehrsbüros : www.clichy-tourisme.fr

mit dem Flash-Code (kostenlos herunterladbare Smartphone-App).

Viel Spass!



1 HÔTEL DE VILLE

Aménagé sur la place de la Commune, ce lieu est dédié aux manifestations patronales depuis 1845.

TOWN HALL

The town hall stands on the city square, which has been dedicated to the employer's demonstration since 1845.

RATHAUS

Das Hôtel de Ville wurde auf dem „Place de la commune“, einem Ort, der seit 1845 für Patronatsveranstaltungen diente, erbaut.

2 ORGUE DE L'ÉGLISE SAINT-VINCENT DE PAUL

Œuvre des Frères Abbey, il est réalisé pour l'Exposition Universelle de Paris de 1900 et vendu en 1905, à la paroisse Saint-Vincent de Paul.



ORGAN OF SAINT-VINCENT DE PAUL CHURCH

Made by Abbey Brothers, it was built for the Universal Exhibition in Paris in 1900 and was sold in 1905 to Saint Vincent de Paul parish.

ORGEL DER KIRCHE SAINT-VINCENT DE PAUL

Diese Orgel ist das Werk der Brüder Abbey. Sie wurde für die Weltausstellung in Paris im Jahr 1900 gebaut und 1905 an die Pfarrei Saint-Vincent de Paul verkauft.

3 ÉGLISE SAINT-MÉDARD

Mentionnée dès la fin du 13^{ème} siècle, cette église fut reconstruite vers 1525, puis en 1622 par Vincent de Paul alors curé de la paroisse, et fut achevée en 1630.

SAINT-MEDARD CHURCH

As early as the end of the 13th century, there was mention of a church called Saint-Medard. Reconstructed around 1525, then in 1622 under the supervision of Vincent de Paul, the parish's priest at the time, it was completed in 1630.

KIRCHE SAINT-MEDARD

Bereits Ende des 13. Jahrhunderts wurde eine Kirche Saint-Médard erwähnt: nach ihrem Neubau im Jahre 1525 sowie 1622 von Vincent de Paul, dem damaligen Pfarrer der Gemeinde, wurde sie 1630 fertiggestellt.

4 PAVILLON VENDÔME

Classé Monument historique en 1983, le pavillon des Ducs de Vendôme est propriété de la municipalité depuis 1989.

VENDÔME HOUSE

Listed as a historical monument in 1983, the house of Duke of Vendôme belongs to the city since 1989.



PAVILLON VENDÔME

Der 1983 unter Denkmalschutz gestellte Pavillon der Ducs de Vendôme befindet sich seit 1989 im Besitz der Stadt

5 MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSAIRE

Acquise par la ville en 1972, elle devient Maison des associations en 1994 et est réhabilitée en 2009 où elle prend le nom d'Aimé Césaire.

MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSAIRE

Acquired by the city in 1972. It became the Maison des Associations in 1994. Renovations took place in 2009, after which the building was renamed Aimé Césaire.

VEREINSHAUS AIMÉ CÉSAIRE

Im Dezember 1972 erwarb die Stadt das Gebäude und nutzte es für die Unterbringung der ersten Vereine. 1994 wurde es zum Maison des associations umbenannt, 2009 wurde es umgebaut und erhielt den Namen Aimé Césaire.



6 ENTREPÔTS DU PRINTEMPS

Au début du 20^{ème} siècle, la Société du Printemps construit une annexe à Clichy selon les techniques nouvelles de l'ingénieur François Hennebique.

THE PRINTEMPS WAREHOUSES

In the early of 20th century, the Société du Printemps build an annexe in Clichy according to the new building techniques of the ingeneer François Hennebique.



LAGERHALLEN DES PARISERS KAUFHAUSES «PRINTEMPS»

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts beschließt die Société du Printemps, in Clichy eine zusätzliche Lagerstätte zu bauen. Das Gebäude wurde zwischen 1908 und 1910 nach den neuen Techniken des Ingenieurs François Hennebique errichtet.

7 MAISON DU PEUPLE

Édifié en 1935, ce bâtiment est l'un des premiers édifices à architecture modulable associant harmonieusement le métal et le verre.

HOUSE OF THE PEOPLE

Build in 1935, one of the first buildings with modular architecture which harmoniously combined metal and glass.

HAUS DES VOLKES

1935 errichteten die Architekten eines der ersten Gebäude mit modulierbarer Architektur, um eine harmonische Verbindung von Metall und Glas.



8 ÉGLISE NOTRE-DAME AUXILIATRICE

Édifiée à l'origine en 1886 sous l'instigation de Mademoiselle Rolland-Cosselin, la nouvelle chapelle est inaugurée en 2000.

NOTRE-DAME AUXILIATRICE CHURCH

Build in 1886, supervised by Miss Rolland-Cosselin. The new Chapel was inaugurated in 2000.

KIRCHE NOTRE-DAME AUXILIATRICE

1886 beschloss Mademoiselle Rolland-Cosselin eine Kapelle zu erbauen. Die neue Kapelle wurde im Jahr 2000 eingeweiht.

9 HOPITAL GOÛIN

Cet établissement de santé privé à but non lucrattif a été créé en 1897 par Jules Goûin.

GOÛIN HOSPITAL

This non profit health centre was funded by Jules Goûin in 1897.

HOPITAL GOÛIN

Das Krankenhaus Goûin ist eine 1897 geschaffene private, gemeinnützige Gesundheitseinrichtung.

10 THÉÂTRE RUTEBEUF

Inauguré en 1925 en tant que salle des fêtes et de réunions, sa transformation en théâtre date de 1980.

RUTEBEUF THEATER

Inaugurated in 1925 as assembly hall, it was turned into a theatre in 1980.

THEATER RUTEBEUF

1925 eingeweiht, der Umbau zu einem Theater geht auf das Jahr 1980 zurück.



11 KIOSQUE À MUSIQUE

Le kiosque à musique est inauguré en 1896 en même temps que les jardins et parterres de fleurs sur la nouvelle place des fêtes, créée en 1883.

BANDSTAND

It was inaugurated in 1896, together with the gardens and flowers beds of the new place des Fêtes which had been created in 1883.

MUSIKKIOSK

Der Musikiosk wurde im Jahre 1896 eingeweiht, gleichzeitig mit den Gärten und Blumenanlagen auf dem neuen, 1883 geschaffenen Festplatz.



12 CONSERVATOIRE LÉO DELIBES

1^{er} Prix National d'Architecture Equerre d'Argent 2009, cet établissement municipal est dédié à la pratique artistique : Musique, Danse, et Théâtre.

LÉO DELIBES CONSERVATORY

Winner of the National Architecture Equerre d'Argent Prize in 2009, this building is dedicated to the arts : music, dance, and theatre.

CONSERVATOIRE LÉO DELIBES

Die städtische Musikschule, die 2009 den 1. französischen Architekturpreis „Equerre d'Argent“ erhielt, ist den Künsten Musik, Tanz und Theater gewidmet.



DÉPART DE L'OFFICE DE TOURISME
STARTING FROM THE TOURISM OFFICE
VOR DEM FREMDENVERKEHRSBÜRO

- 1 HÔTEL DE VILLE
TOWN HALL
RATHAUS
- 2 ORGUE DE L'ÉGLISE SAINT-VINCENT DE PAUL
ORGAN OF SAINT-VINCENT DE PAUL CHURCH
ORGEL DER KIRCHE SAINT-VINCENT DE PAUL
- 3 ÉGLISE SAINT-MÉDARD
SAINT-MEDARD CHURCH
KIRCHE SAINT-MEDARD
- 4 PAVILLON VENDÔME
VENDÔME HOUSE
PAVILLON VENDÔME
- 5 MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSAIRE
MAISON DES ASSOCIATIONS AIMÉ CÉSAIRE
VEREINSHAUS AIMÉ CÉSAIRE
- 6 ENTREPÔTS DU PRINTEMPS
THE PRINTEMPS WAREHOUSES
LAGERHÄLLEN DES PARISERS KAUFHAUSES «PRINTEMPS»
- 7 MAISON DU PEUPLE
HOUSE OF THE PEOPLE
HAUS DES VOLKES
- 8 ÉGLISE NOTRE-DAME AUXILIATRICE
NOTRE-DAME AUXILIATRICE CHURCH
KIRCHE NOTRE-DAME AUXILIATRICE
- 9 HOPITAL GOÛIN
GOÛIN HOSPITAL
HOPITAL GOÛIN
- 10 THÉÂTRE RUTEBEUF
RUTEBEUF THEATER
THEATER RUTEBEUF
- 11 KIOSQUE À MUSIQUE
BANDSTAND
MUSIKKIOSK
- 12 CONSERVATOIRE LÉO DELIBES
LÉO DELIBES CONSERVATORY
CONSERVATOIRE LÉO DELIBES



ARRIVÉE À L'OFFICE DE TOURISME
ARRIVAL AT THE TOURIST OFFICE
ANKUNFT IM FREMDENVERKEHRSBÜRO



Papier recyclé